

## NOTICIAS FAD/FEV

### CONVOCATORIA DE CONCURSO PARA ELABORAR EL ESTUDIO DE VIABILIDAD “ SISTEMA DE ALCANTARILLADO Y TRATAMIENTO DE AGUAS RESIDUALES DEL MUNICIPIO DE ZONGULDAK” (REPUBLICA DE TURQUIA)

La **Alcaldía de Zonguldak de la República de Turquía**, convoca a las empresas españolas a un concurso para elaborar el Estudio de Viabilidad del “Sistema de Alcantarillado y Tratamiento de Aguas Residuales del Municipio de Zonguldak”.

Este Estudio de Viabilidad, aprobado en la Comisión Interministerial del FEV, tiene un coste aproximado de **hasta 300.500 euros** y será financiado con cargo a la Línea de Financiación de Estudios de Viabilidad (FEV modalidad pública), cuyos recursos provienen del Fondo de Ayuda al Desarrollo.

Las empresas españolas interesadas en la realización del estudio deberán presentar sus ofertas en las direcciones que se detallan más abajo, según la documentación contenida en los Términos de Referencia (Anexos II y III) **antes de las 14:00 horas del día viernes 21 de junio de 2002 y en cada uno de los tres destinos señalados en esta convocatoria.**

La Alcaldía de Zonguldak, bajo la supervisión de la Administración española, evaluará las ofertas presentadas de acuerdo con la metodología estipulada en el anexo III.

Se presentarán cuatro ejemplares, los cuales se distribuirán así:

- Dos ejemplares en inglés para la Alcaldía de Zonguldak.
- Un ejemplar en español para el Consejero Económico y Comercial de la Embajada de España en Turquía.
- Un ejemplar en español para la Subdirección de Gestión de la Deuda Externa y Evaluación de Proyectos.

Las ofertas deberán presentarse en sobres cerrados: Sobre A: Oferta Técnica y Sobre B: Oferta Económica.

Todos los ejemplares se entregarán en el plazo señalado y en las direcciones indicadas a continuación.

A continuación se detallan las direcciones de envío:

#### **A. ALCALDIA DE ZONGULDAK**

Persona responsable: Ahmet Tatar.

Dirección: Ayuntamiento de Zonguldak. Zonguldak.

Teléfono: (0090) 372 25 23 310 / 208.

Fax: (0090) 372 25 23 306.

#### **B. OFICINA COMERCIAL DE LA EMBAJADA DE ESPAÑA EN TURQUIA**

Persona responsable: D. Eduardo Euba Aldape / D. Pablo Cascón Salgado.

Dirección: And Sokak, 8 / 14. 06680 Çancaya-Ankara.

Teléfono: (0090) 312 468 70 47 / 48 / 49.

Fax: (0090) 312 468 69 75.

#### **C. SUBDIRECCION GENERAL DE GESTION DE LA DEUDA EXTERNA Y EVALUACION DE PROYECTOS**

Personas responsables: D<sup>a</sup>. Begoña Montoro Zulueta/Dña Susana Ketterer Rodriguez

Dirección: Paseo de la Castellana 162, Planta 8, despacho 16. 28046 Madrid.

Teléfono: (91) 5835463/ 5835276

Fax: (91) 5835255



**S E C C I O N**  
**ESTADISTICO-**  
**INFORMATIVA**

Para cualquier información deberán dirigirse a:

Subdirección General de Gestión de la Deuda Externa y Evaluación de Proyectos  
Teléfono: (91) 5835245 / 5276 / 5463  
Fax: (91) 5835255  
Att: D<sup>a</sup> Begoña Montoro Zulueta/ D<sup>a</sup> Susana Ketterer Rodriguez

## TERMINOS DE REFERENCIA

### A. ESQUEMA DEL CONCURSO:

I. La Alcaldía de Zonguldak de la República de Turquía, previa la conformidad de la Administración española, convoca un concurso para la elaboración del estudio de viabilidad del proyecto “ Sistema de alcantarillado y tratamiento de aguas residuales del municipio de Zonguldak.

II. Todas las empresas españolas interesadas en la realización del estudio deberán presentar sus ofertas, según los requisitos que se detallan en este documento de TERMINOS DE REFERENCIA ( apartados B y C ).

III. La Alcaldía de Zonguldak, bajo la supervisión de la Administración española, evaluará las ofertas presentadas de acuerdo con los baremos recogidos en el apartado D.

IV. El valor del estudio no podrá superar los 300.500 euros.

### B. REQUISITOS PARA LOS TERMINOS DE REFERENCIA:

I.—Concurso restringido a empresas españolas.

II.—El objetivo del estudio es estudiar la viabilidad del sistema de alcantarillado, estaciones de bombeo y planta de tratamiento de aguas residuales, incluyendo el diseño de detalle de las obras precisas.

Se trata de solucionar el insuficiente sistema actual de Alcantarillado y de Tratamiento de Aguas de la ciudad de Zonguldak, que no dispone de apropiada red de alcantarillado de aguas residuales que se vierten prácticamente directamente al Mar Negro con los consiguientes problemas medioambientales y riesgo para la salud pública. Además, la minería del carbón está causando problemas en la estabilidad de los colectores del sistema de saneamiento, debido a la existencia de galerías de debajo de zonas residenciales que deben evitarse.

III.—El estudio deberá incluir los siguientes puntos:

#### *Antecedentes*

Se ha realizado un estudio titulado “Zonguldak Sewerage Project” de junio 1.999, que consta de un “Feasibility Report” y “Annexes”. Dicho estudio contiene información general del proyecto a nivel de anteproyecto y estudio de viabilidad del mismo, encontrándose a disposición de los licitantes. El proyecto original de acuerdo con dicho estudio es demasiado ambicioso y costoso (coste estimado en 76.741.652 \$US), además de estar insuficientemente detallado para poder ser licitado. Por este motivo se ha realizado una revisión de dicho estudio, para ejecutar un proyecto más reducido (hasta 31.600.000 \$ US), para el cual se solicita y precisa este Diseño en Detalle del Proyecto “Sistema de Alcantarillado y Tratamiento de Aguas residuales del Municipio de Zonguldak”.

Además conviene contrastar los criterios seguido en la revisión del estudio inicial, así como, el análisis de la integridad funcional del conjunto de obras que se propone ahora por el importe reducido.

#### *Enfoque, Alcance y Metodología del Proyecto*

El estudio deberá revisar los trabajos anteriores señalados en el “Zonguldak Sewerage Project” de junio 1999, y preparar de acuerdo con la nueva Directiva Turca del 03.01.2001 (“Basis and Procedures for Foreign Financing of



Projets”), y elaborar los documentos de licitación del Proyecto con el nivel suficiente para la licitación del proyecto cuyo presupuesto máximo es de 31,6 millones de \$ US.

El estudio comprenderá el dimensionado, el cálculo y planimetría de los colectores, las estaciones de bombeo, la EDAR y el emisario submarino, incluyendo el movimiento de tierra, la obra civil y, las instalaciones eléctricas y los equipos mecánicos, de calderería y estructuras.

Con objeto de estudiar en detalle los aspectos técnicos y financieros, de forma que se puedan licitar las obras correspondientes, se pide redactar un Proyecto que contemple las obras siguientes:

1. Ampliación y mejora del actual Sistema de Recogida de Aguas Residuales (Colector principal, secundario e interceptores). Geología, sismicidad de la zona e hidrología. Problemática de las galerías mineras del carbón.
2. Cinco Estaciones de Bombeo y Líneas de Presión. Estudio de las características de las Estaciones de Bombeo (potencia, presión, caudales).
3. Estación Depuradora de Aguas Residuales, ubicada en la parte occidental de la ciudad, en el emplazamiento del vertedero municipal. El sistema de tratamiento será el de *aireación extendida*. Composición y régimen de flujo de las aguas. Dimensionado de unidades de tratamiento, eficiencia de depuración según legislación y servicios auxiliares necesarios (electricidad, agua potable, telefonía y vías de acceso a la Estación).
4. Emisario submarino de 500 m. del agua residual tratada al Mar Negro. Comprobación de longitud y profundidad adecuada, empleo de materiales idóneos (plásticos, acero, hormigón, mixtos, etc.) según corrosión, sismicidad y elasticidad, así como, el dimensionado de conductores de desagüe.

El estudio a realizar debe recoger como mínimo los documentos siguientes:

- Memoria
- Pliego de Prescripciones Técnicas de Equipos
- Cálculos de dimensionado y de estructuras
- Planos de ubicación e implementación general, de implantación y alzado de equipos y estructuras mecánicas y los generales y de detalle de Obra Civil
- Diagrama de flujos y perfiles hidráulicos
- Programa de Ejecución
- Presupuestos

El contenido de los mismos será, como mínimo, el indicado a continuación:

## 1. MEMORIA

- Antecedentes (Resumen de estudios técnicos precedentes)
- Población (Actualización y confirmación de los datos reflejados en los estudios técnicos precedentes)
- Caudales de aguas residuales (Actualización y confirmación de los datos reflejados en los estudios técnicos precedentes)
- Características de las aguas residuales (Actualización y confirmación de los datos reflejados en los estudios técnicos precedentes)
- Descripción del medio receptor y condiciones de vertido
- Soluciones alternativas y elección de la solución retenida
- Descripción de las obras (resumen)
- Justificación del conjunto de las obras (resumen)
- Justificación del dimensionamiento (resumen)
- Plan de obra (resumen)
- Prescripciones técnicas (resumen)
- Justificación de precios (resumen)
- Presupuestos (resumen)
- Costes de Explotación (resumen)
- Consideraciones finales
- Índice de documentación del proyecto



## 2. ANEJOS A LA MEMORIA

### *Información:*

- Topografía, cartografía y batimetría (Implantación general E:1/25.000, Trazado de conducciones E:1/500, Parcela para depuradora E:1/500, Trazado de emisario E:1/500)
- Características geográficas
- Geología y geotecnia (Se realizará una campaña de campo para la definición de las cimentaciones de todas las obras recogidas en el proyecto, teniendo en cuenta la sismicidad local y la problemática de la posible subsidencia de los terrenos afectados debido a la minería del carbón)
- Hidrogeología
- Informe sobre el estado de las obras existentes
- Resumen de estudios anteriores

### *Justificación de soluciones:*

- Justificación de la solución adoptada
- Justificación de los materiales utilizables (plásticos, aceros, hormigones, materiales mixtos, etc.)

### *Dimensionamiento:*

- Cálculos hidráulicos de las estaciones de bombeo
- Cálculos hidráulicos de las conducciones forzadas, de los colectores principales, secundarios e interceptores y del emisario submarino
- Protección de las conducciones (golpe de ariete, anticorrosión, desagües, ventosas, accesorios especiales, etc.).
- Diseño y cálculo de la línea de tratamiento propuesta en la depuradora
- Línea piezométrica de la depuradora
- Cálculos resistentes de las conducciones y obras civiles
- Condiciones de trazado de los colectores principales, secundarios e interceptores, así como, del emisario submarino
- Cálculo de las obras de fábrica
- Bombeos
- Instalaciones eléctricas



**S E C C I O N**  
**ESTADISTICO-**  
**INFORMATIVA**

### *Complementarios:*

- Plan de obra
- Justificación de precios
- Justificación de reposición de servicios
- Servicios auxiliares (agua potable, telefonía, acometida eléctrica a bombeos y a planta depuradora)
- Revisión de precios
- Estudio de explotación y mantenimiento

## 3. PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS

- Normativa y legislación aplicable
- Metodología y condiciones de ejecución de las obras
- Materiales a utilizar
- Metodología de Calidad

#### 4. PLANOS

Las escalas señaladas de los planos no son imperativas, pudiéndose aceptar aquellas otras que permitan preparar, y elaborar los documentos de licitación del Proyecto, con el nivel suficiente para cumplir las exigencias del Tesoro Turco, para autorizar la licitación internacional de las obras.

##### *Generales*

- Ubicación de los trabajos E:1/25.000
- Sistema de recogida de aguas residuales (Conducciones forzadas, colector principal, secundario e interceptores)
- Implantación general E:1/10.000
- Longitudinales E:1/500
- Secciones tipo E:1:20

##### *Estaciones de Bombeo*

- Implantación general E:1/500
- Planta y alzados de obras civiles y equipos E:1/50
- Diagramas unifilares eléctricos
- Diagramas P& I de la instalación

##### *Colectores principales, secundarios, interceptores y Conducciones Forzadas*

- Implantación general E:1/5.000
- Longitudinales E:1/500
- Secciones tipo E:1/20

##### *Planta de Tratamiento, reubicación y rehabilitación de las actuales infraestructuras*

- Implantación general E:1/500
- Planta y alzados de obras civiles y equipos E:1/50
- Redes de tuberías E:1/500
- Diagramas unifilares eléctricos
- Diagramas de flujo
- Diagramas P& I de la instalación

##### *Emisario submarino de 500 m. de descarga del agua residual tratada al Mar Negro.*

- Implantación general E:1/5.000
- Longitudinales E:1/500
- Secciones tipo E:1:20

##### *Presupuestos*

- Medición de todas las unidades de obra
- Cuadro de Precios
- Presupuestos Parciales
- Presupuesto General

#### 5. ESTUDIOS FINANCIEROS

- Análisis de las nuevas inversiones del Proyecto considerando la obra local y la de financiación internacional.
- Estudio de Costes e Ingresos, Tarificación, Financiación del Proyecto y Amortización.



S E C C I O N  
ESTADISTICO-  
INFORMATIVA

IV.—La Alcaldía de Zonguldak se compromete a poner a disposición del consultor toda la documentación y datos de que disponga, así como un equipo de trabajo específico.

V.—Las empresas interesadas en la licitación, deberán presentar sus ofertas, de acuerdo con la información recogida en estos Términos de Referencia. La oferta deberá constar de propuesta técnica y propuesta económica. Se presentarán cuatro ejemplares: dos copias en inglés para la Alcaldía de Zonguldak de la República de Turquía y dos copias en español para la Administración española, en concreto, una para el Consejero Económico y Comercial de la Embajada de España en Turquía y otra para la Subdirección de Gestión de la Deuda Externa y Evaluación de Proyectos.

**Alcaldía de Zonguldak de la República de Turquía**

**Persona responsable:** Ahmet Tatar.  
**Dirección:** Ayuntamiento de Zonguldak. Zonguldak.  
**Teléfono:** (0090) 372 25 23 310 / 208  
**Fax:** (0090) 372 25 23 306

**Consejero Económico y Comercial de la Embajada de España en Turquía**

**Persona responsable:** D. Eduardo Euba Aldape / D. Pablo Cascón Salgado.  
**Dirección:** And Sokak, 8 / 14. 06680 Çancaya-Ankara.  
**Teléfono:** (0090) 312 468 70 47 / 48 / 49.  
**Fax:** (0090) 312 468 69 75.

**Subdirección General de Gestión de la Deuda Externa y Evaluación de Proyectos**

**Persona responsable:** Begoña Montoro / Susana Ketterer  
**Dirección:** Paseo de la Castellana 162, Pta 8, dcho 16. 28046 Madrid.  
**Teléfono:** (91) 5835463  
**Fax:** (91) 5835255



**S E C C I O N**  
**ESTADISTICO-**  
**INFORMATIVA**

VI.—Cualquier cambio en el equipo de trabajo propuesto deberá ser sometido a valoración del cliente y de la Administración española, pudiendo ser constitutivo de exclusión del concurso o cancelación del contrato de no ser aceptado por aquéllos.

VII.—La propuesta técnica recogerá el alcance de los trabajos a realizar, la metodología que se aplicará, el plan de trabajo y el cronograma de actividades.

VIII.—La propuesta económica deberá presentarse desglosada, indicando claramente unidades de coste, coste unitario y coste total para cada concepto. Se detallará el coste de cada profesional del equipo de trabajo y su dedicación prevista. Igualmente se desglosarán los gastos asociados a la realización del proyecto (viajes, dietas, etc). La oferta económica deberá incluir el coste de todos los conceptos necesarios para la realización del trabajo.

IX.—Las ofertas deberán tener un periodo de validez de seis meses, durante el cual las empresas oferentes se comprometen a mantener las condiciones de su oferta, en especial en lo referido a composición del equipo de trabajo, alcance del proyecto, metodología, plazo de ejecución y precio.

X.—En caso de asociación entre consultores, o subcontratación, se deberán detallar las competencias y responsabilidades de cada uno de los consorciados o subcontratistas.

XI.—El porcentaje máximo admisible de gastos locales será del 15% sobre el total de los previstos para la realización del trabajo.

**XII.**—Durante la ejecución del estudio, el adjudicatario presentará todos los meses un informe de progreso. Contendrá todos los trabajos realizados en ese periodo, problemas reales y potenciales, acciones propuestas y la existencia de desviaciones sobre la programación inicial.

**XIII.**—Forma de pago:

25% a la firma del contrato.

25% al cumplimiento de un hito intermedio a determinar entre la Alcaldía de Zonguldak, la Administración española y el Adjudicatario.

50% tras la aceptación y visto bueno por parte de la Alcaldía de Zonguldak y la Administración española.

### **C. DOCUMENTOS QUE SE DEBEN ADJUNTAR A LAS OFERTAS:**

- Memoria de la empresa del último año disponible. En su defecto, balance y cuenta de resultados auditados.
- Información general de la compañía. En especial, se harán constar:

- Accionariado
- Fecha de constitución
- Facturación de los últimos cinco años
- Número de empleados Personal fijo y personal a tiempo parcial. Titulados

— Relación detallada de los proyectos más destacables realizados. Se indicará claramente: cliente, valor contratado, fecha de inicio y fecha de finalización, equipo de trabajo y descripción del trabajo realizado. Se deberá hacer especial énfasis en estudios con similar contenido técnico y objetivos al que se desea contratar.

— Equipo de trabajo propuesto. Se deberán adjuntar los C.V. de las personas propuestas. Incluirá, al menos, los siguientes datos:

Nombre.

Lugar y fecha de nacimiento

Nacionalidad

Titulación (títulos obtenidos y cursos)

Idiomas

Experiencia clave (indicando funciones y responsabilidades en cada trabajo).

Experiencia general

Otros -experiencia docente, publicaciones, seminarios, etc-.



**S E C C I O N**  
**ESTADISTICO-**  
**INFORMATIVA**

**D. VALORACIÓN DE OFERTAS**

	Criterios de Selección	Ponderación (%)
<b>I.</b>	<b>PROPUESTA TÉCNICA:</b>	<b>70</b>
	<b>1. Capacidad de la empresa y equipo de trabajo</b>	<b>30</b>
	— Experiencia en proyectos similares	15
	— Capacidad financiera	5
	— Miembros del equipo de trabajo	10
	<b>2. Calidad de la Propuesta Técnica</b>	<b>40</b>
	— Enfoque	10
	— Alcance	10
	— Metodología y Plan de Trabajo	15
	— Plazos	5
<b>II.</b>	<b>PROPUESTA ECONÓMICA</b>	<b>30</b>
<b>III.</b>	<b>VALORACIÓN TOTAL</b>	<b>100</b>



**SECCION  
ESTADISTICO-  
INFORMATIVA**

## FEASIBILITY STUDY FOR ZONGULDAK SEWERAGE SYSTEM AND WASTEWATER TREATMENT PROJECT

### SELECTION PROCEDURES

1. Zonguldak Municipality of the Republic of Turkey, with the previous conformity of the Spanish Administration, summons a competition for the elaboration of the Feasibility Study for “Zonguldak Sewerage System and Wastewater Treatment Project”.
2. All the Spanish companies interested in the realization of the study will present their bids, according to the requirements attached in annex I and II.
3. Zonguldak Municipality, under the supervision of the Spanish Administration, will evaluate the final bids, according to the evaluation criteria outlined in Annex III.
4. The maximum cost of the Study will be 300.500 Euros.

### ANNEX I - TERMS OF REFERENCE

**I.**—Restricted to Spanish Companies

**II.**—Goals of the Study:

The objective of the Study is to determine the feasibility of the sewerage system, pumping stations and wastewater treatment plant, including the detailed design of the required works.

The objective is to solve the current insufficient sewerage system and Water Treatment of Zonguldak city, which doesn't have an appropriate sewerage system for the wastewater which practically drains directly into the Black Sea with rising environmental problems and risk for the public health. ). In addition, risk of ground gaps caused by coal mining operations going on galleries under residential areas should be avoided.

**III.**—The study must include the following points:

#### **Background**

On June 1999 it has been carried out a study named “Zonguldak Sewerage Project” which consists of a “Feasibility Report” and “Annexes”. This study, as a primary project, contains general information and feasibility study of the same, which is at the participants' disposition. Besides being insufficiently detailed to be tendered, the original project in accordance with this study is too ambitious and expensive (estimated cost is US\$ 76,741,652). For this reason a revision of this study has been carried out to execute a more reduced project (up to US\$ 31,600,000), for which this “Detailed Design of Sewerage System and Wastewater Treatment Project for Municipality of Zonguldak” has been requested.

It is also convenient to verify the criteria used in the revision of the initial study, as well as the analysis of functional integrity of works proposed for the reduced amount.

#### **Approach, Scope and Methodology of the Project:**

The study will revise the previous works pointed out in the “Zonguldak Sewerage Project” of June 1999, and prepare it according to the new Turkish Directive dated 03.01.2001 (“Basis and Procedures for Foreign Financing of Projects”), and elaborate the Tender documents for the project, with enough rank for the tender whose maximum budget is US\$ 31.6 million.

The study will include measuring, calculation and mapping of collectors, pumping stations, the Sewage Water Treatment Plant and sea water outfall, including earth movement, civil works, electric facilities and the mechanical equipment, such as metal works and structures.

With the aim of studying technical and financial aspects in detail, so that the corresponding works could be tendered, it is required to edit a Project which includes the following works:

1. Enlargement and improvement of the current Collection System of Wastewater (main and secondary collector and interceptors). Geology, seismography of the area and hydrology. Risks in coal mining galleries.



SECCION  
ESTADISTICO-  
INFORMATIVA

2. Five Pumping Stations and Pressure Lines. Characteristics of Pumping Stations (power, pressure, flows).
3. The Sewage Water Treatment Plant, located in the western part of the city, in the municipal Solid Waste Dump Site. The treatment system will be an extended aeration system. Water flow composition and régime. Measuring of treatment units, efficiency of cleansing according to legislation and necessary auxiliary services (electricity, drinkable water, telephony and ways of access to the Station).
4. Seawater outfall of 500 m. for the treated wastewater flow to the Black Sea. Confirmation of length and appropriate depth, use of suitable materials (plastics, steel, concrete, mixed, etc.) according to corrosion, seismology and elasticity, as well as measuring of drainpipes.

The study must include as minimum, the following documents:

- Memory
- Tender Documents of Technical Equipment Prescriptions
- Calculations of measuring and structures
- Location and implementation plans of equipment and structures. General and detailed plans of Civil Works.
- Flow diagram of and hydraulic profiles
- Execution Program
- Budgets

The content of these documents will be, as minimum, as explained below:

### 1. MEMORY

- Background (Summary of existing technical studies)
- Population (Update and confirmation of the data reflected in existing technical studies)
- Flows of wastewater (Update and confirmation of the data showed in existing technical studies)
- Characteristics of wastewater (Update and confirmation of the data reflected in existing technical studies)
- Description of the environment receiver and waste conditions.
- Alternatives and election of a solution
- Work Description (summary)
- Entire works justification (summary)
- Measuring justification (summary)
- Works planning (summary)
- Technical Prescriptions (summary)
- Prices Justification (summary)
- Budgets (summary)
- Operating Costs (summary)
- Final considerations
- Project Documentation Index

### 2. MEMORY ANNEXES

#### *Information:*

- Topography, cartography and bathymetry (General installation E:1/25.000, Layout of conduction E:1/500, Area for Wastewater treatment plant E:1/500, Emissary's layout E:1/500)
- Geographical characteristics
- Geology and geotechnics (A field work will be carried out for the definition of foundations of all the works of the project, considering the local seismology and the problem of possible subsidence lands affected by the coal mines)
- Hidrogeology
- Report on the condition of existing works
- Summary of previous studies



***Justification of solutions:***

- Justification of the adopted solution
- Justification of usable materials (plastics, steel, concrete, mixed materials, etc.)

***Measuring:***

- Hydraulic calculation of pumping stations.
- Hydraulic calculation of the forced piping, principal and secondary collectors and interceptors and submarine emissary.
- Protection of piping (battering ram, anticorrosion, drainage, pegs special accessories, etc.).
- Design and calculation of proposed treatment line in the Wastewater treatment plant.
- Piezometer line of the Wastewater treatment plant.
- Resistance calculations of piping and civil works.
- Conditions of layouts of principal and secondary collectors and interceptors, as well as the submarine emissary.
- Calculation of factory works.
- Pumping.
- Electrical facilities.

***Complementary:***

- Planning of Works
- Prices Justification
- Replacement services justification
- Auxiliary services (drinkable water, telephony, electrical connection to pumping and Wastewater treatment plant)
- Revision of prices
- Operation Study and maintenance



S E C C I O N  
ESTADISTICO-  
INFORMATIVA

**3. TENDER DOCUMENTS OF TECHNICAL PRESCRIPTIONS**

- Regulation and applicable legislation
- Methodology and works execution conditions
- Materials to use
- Quality Methodology

**4. PLANS**

Mentioned scales of plans are not imperative, being acceptable others allowing to prepare, and elaborate the tender documents for the Project, with a level enough to meet the demands of Turkish Treasury, in order to authorize the international bidding of the works.

***General***

- Location of the works E:1/25.000
- System of wastewater collection (Forced conductors, primary and secondary collectors and interceptors)
- General installation E:1/10.000
- Longitudinal E:1/500
- Sections type E:1:20

***Pumping Stations***

- General installation E:1/500
- Plant and elevation civil works and equipment E:1/50
- Electrical diagrams
- Diagrams P & I of installation

***Main and secondary collectors, interceptors and forced piping***

- General installation E:1/5.000
- Longitudinal E:1/500
- Sections type E:1/20

***Treatment Plant, relocation and rehabilitation of current infrastructures***

- General installation E:1/500
- Plant and elevation of civil works and equipment E:1/50
- Pipe Nets E:1/500
- Electrical diagrams
- Flow Diagrams
- Diagrams P & I of installation

***500 m. Seawater outfall for treated wastewater flow into the Black Sea***

- General installation E:1/5.000
- Longitudinal E: 1/500
- Sections type E:1:20



**SECCION  
ESTADISTICO-  
INFORMATIVA**

***Budget***

- Measuring of all units of the works
- Frame of prices
- Partial budgets
- General budget

**5. FINANCIAL STUDIES**

- Analysis of the Project new investments considering local works and international financed works.
- Study of Costs and Revenues, water rate, financing of the project and repayment

**IV.**—The client will provide to the Spanish consultant all the information and documents that may be useful in the execution of the feasibility study, as well as a working team.

**LIST OF WORKING TEAM FOR THE FEASIBILITY STUDY**

**V.**—Interested companies should submit certain documents, in accordance with the criteria in Annex II, in order to qualify for the final bids. Four copies should be submitted: two in English to the Zonguldak Municipality and two in Spanish, one to the Spanish Embassy's Commercial Office in Ankara and one to the Subdirección General de Gestión de Deuda Externa y Evaluación de Proyectos in Madrid.

ZONGULDAK MUNICIPALITY

Mr. Ahmet Tatar.  
Address. Zonguldak Municipality. Zonguldak.  
Tel: (0090372) 2523 310 / 208  
Fax:(0090372) 2523 306

ECONOMIC AND COMMERCIAL OFFICE IN ANKARA

Sr. D. Eduardo Euba Aldape / D. Pablo Cascón Salgado.  
Consejero Económico y Comercial  
And Sokak, 8/14  
O6680 Çankaya-Ankara.  
ANKARA  
Tel: (0090312) 468 7047/8/9  
Fax: (0090312) 468 6975  
E-mail: [buzon.oficial@ankara.ofcomes.mcx.es](mailto:buzon.oficial@ankara.ofcomes.mcx.es)

SUBDIRECCION GENERAL DE GESTION DE DEUDA EXTERNA Y EVALUACION DE PROYECTOS

Sra D<sup>a</sup> Begoña Montoro / D<sup>a</sup> Susana Ketterer.  
Ministerio de Economía  
Paseo de la Castellana 162  
MADRID 28071  
SPAIN  
Tel: (003491) 583 52 45  
Fax: (003491) 583 52 55



SECCION  
ESTADISTICO-  
INFORMATIVA

**VI.**—Any change in the proposed team should be discussed beforehand with both the Turkish and the Spanish Administrations and, if not accepted, will cause the termination of the contract.

**VII.**—The bids should include both economic and technical proposals.

**VIII.**—The technical proposal will determine the scope of the study, methodology used, working plan, and activities' timetable cost and benefit analysis.

**IX.**—The economic proposal should be broken down into cost units, unitary cost and total cost for each category team. Other expenses related to the completion of the study, such as field trips, etc, should also be broken down. This should include every cost factor of the project. The cost should be stated in Spanish pesetas.

**X.**—The proposal has a validity of six months. During this period, the conditions are to be maintained, especially those related with the work team, scope and methodology, cronogram of the works and price.

**XI.**—Companies are encouraged to associate. In this case, their should make explicit their links with other companies and when a collective bid is made, responsibilities should be clearly defined for each of the consultants involved.

**XII.**—There is a limit for the local expenditure at 15% of the total costs of the Study. Within this limit, the Spanish firms can make coordination with any one of the Turkish firms.

**XIII.**—The Zonguldak Municipality will evaluate the bids, under the supervision of the Spanish Administration, according to the evaluation criteria of Annex III.

**XIV.**—During the completion of the study, the successful bidder will submit a monthly report. This will include progress on the study, actual and expected obstacles, suggested actions and deviations from the master plan, and will be submitted in Spanish and English, before the 15<sup>th</sup> of the following month.

**XV.**—Payment:

25% upon awarding of the contract

25% upon reaching the middle stage to be accorded by the client, the winner of the tender and the Spanish Administration.

50% upon acceptance of completed study by the client and the Spanish Administration.

## **ANNEX II - STATEMENT OF INTEREST IN THE TENDER**

Companies must submit:

1) Company Annual Report or audited Balance Sheet and Financial Statement of the last available year.

2) General information on the company, which must include:

- shareholders,
- date of establishment,
- sales of the last five years,
- workforce, part-time and full-time workers: qualifications and experience.

3) A list of previously awarded projects must include details on: client, amount of the contract, date of start and finalisation, working team and a description of the project. Studies of a similar technical content and objectives should be especially highlighted.

4) Short description of intended approach and general scope of the project.

5) Proposed work team. It should include CV and letter of commitment valid for six months. The following data should be enclosed for each individual of the team:

- name,
- place and date of birth,
- nationality,
- academic degrees,
- working languages,
- related experience (including responsibilities and description of the jobs),
- general experience,
- miscellaneous (publications, seminars, etc.)



**ANNEX III - CRITERIA FOR THE EVALUATION OF THE PROPOSALS**

	<b>Criteria</b>	<b>Weight</b>
<b>I</b>	<b>TECHNICAL PROPOSAL</b>	<b>70</b>
	<b>1. Company Reliability and Work Team</b>	<b>30</b>
	• Experience in similar projects	15
	• Financial Capability	5
	• Key members of the work team	10
	<b>2. Quality Technical Proposal</b>	<b>40</b>
	• Approach	10
	• Scope	10
	• Methodology and Work Plan	15
	• Time Schedule	5
<b>II</b>	<b>ECONOMIC PROPOSAL</b>	<b>30</b>
<b>III</b>	<b>TOTAL SCORE</b>	<b>100</b>



S E C C I O N  
ESTADISTICO-  
INFORMATIVA

## ORDEN DE SUSCRIPCION

Sí, deseo suscribirme a las publicaciones que detallo a continuación de acuerdo con las tarifas siguientes:

	ESPAÑA	EXTRANJERO
	1 año	1 año
<input type="checkbox"/> Boletín Económico de ICE (38 números/año)	<input type="checkbox"/> 78 €	<input type="checkbox"/> 102 €
<input type="checkbox"/> Información Comercial Española. Revista de Economía (8 números/año)	<input type="checkbox"/> 60 €	<input type="checkbox"/> 72 €
<i>Suscripción a las dos publicaciones, descuento del 15 por 100</i>		
Total		

### DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos .....

Empresa .....

Domicilio .....

D.P. .... Población .....

N.I.F. .... Teléf. ....

Fax .....

Firma

### FORMAS DE PAGO

- Cheque adjunto a nombre del Centro de Publicaciones del Ministerio de Economía n.º ..... Entidad .....
- Transferencia

## ORDEN DE PEDIDO

Sí, deseo suscribirme a las publicaciones que detallo a continuación de acuerdo con las tarifas siguientes:

Título	Importe
Total	

Ejemplar suelto: Boletín: 4.50 €  
Revista: 12 €

Extranjero: precio del ejemplar, más 1,5 € de gastos de envío.

### DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos .....

Empresa .....

Domicilio .....

D.P. .... Población .....

N.I.F. .... Teléf. ....

Fax .....

Firma

### FORMAS DE PAGO

- Cheque adjunto a nombre del Centro de Publicaciones del Ministerio de Economía n.º ..... Entidad .....
- Transferencia



INFORMACION COMERCIAL ESPAÑOLA

MINISTERIO DE ECONOMIA

**Información y venta:** Paseo de la Castellana, 162, vestíbulo.

28071 Madrid. Teléf. 91 349 36 47. Fax: 91 349 36 34.

**Suscripciones:** Pza. del Campillo del Mundo Nuevo, 3.

28005 Madrid. Teléf. 91 506 37 40. Fax: 91 527 39 51.